

TARYBOS SPRENDIMAS

2009 m. lapkričio 10 d.

dėl Susitarimo, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams, numatytiems pagal Europos bendrijos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Tuniso Respublikos asociaciją, prekybos nuostatas, sudarymo protokolo tarp Europos bendrijos ir Tuniso Respublikos forma

(2010/91/EB)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

NUSPRENDĖ:

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 133 straipsnį, kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) 2006 m. vasario 24 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su Viduržemio jūros regiono partneriais siekiant sukurti su prekybos nuostatomis susijusį ginčų sprendimo mechanizmą.
- (2) Komisija surengė derybas konsultuodamasi su Komitetu, įsteigtu pagal Sutarties 133 straipsnį, ir vadovaudamasi Tarybos patvirtintais derybų nurodymais.
- (3) Komisija baigė derybas dėl Susitarimo, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams, numatytiems pagal Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Tuniso Respublikos asociaciją⁽¹⁾, prekybos nuostatas, sudarymo protokolo tarp Europos bendrijos ir Tuniso Respublikos forma.
- (4) Šis Susitarimas turėtų būti patvirtintas,

1 straipsnis

Bendrijos vardu patvirtinamas Susitarimas, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams pagal Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Tuniso Respublikos asociaciją, prekybos nuostatas, sudarytas protokolo tarp Europos bendrijos ir Tuniso Respublikos forma.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), turintį (-čius) teisę pasirašyti 1 straipsnyje nurodytą protokolo forma sudaromą Susitarimą, kad jis taptų privalomas Bendrijai.

Priimta Briuselyje 2009 m. lapkričio 10 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
A. BORG

⁽¹⁾ OL L 97 1998 3 30, p. 2.

PROTOKOLAS

tarp Europos Sąjungos ir Tuniso Respublikos dėl ginčų sprendimo mechanizmo, taikytino ginčams, numatytiems pagal Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos bendrijų ir jų valstybių narių bei Tuniso Respublikos asociaciją, prekybos nuostatas

EUROPOS SAJUNGA, toliau – Sąjunga,

viena šalis, ir

TUNISO RESPUBLIKA, toliau – Tunisas,

kita šalis,

NUSPRENDĖ:

I SKYRIUS

TIKSLAS IR TAIKYMO SRITIS

1 straipsnis

Tikslas

Šiuo Protokolu siekiama vengti prekybos ginčų tarp Šalių ir juos spręsti siekiant, jei įmanoma, abiem pusėms priimtinių sprendimų.

2 straipsnis

Protokolo taikymas

1. Šio Protokolo nuostatos galioja visiems ginčams dėl Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Tuniso Respublikos asociaciją (toliau – Asociacijos susitarimas), II antraštinės dalies (išskyrus 24 straipsnį) nuostatų aiškinimo ir taikymo, jei aiškiai nenumatyta kitaip⁽¹⁾. Asociacijos susitarimo 86 straipsnis taikomas ginčams, susijusiems su kitų Asociacijos susitarimo nuostatų taikymu ir aiškinimu.

2. Šio Protokolo procedūros taikomos, jei praėjus 60 dienų nuo pranešimo Asociacijos tarybai apie ginčą pagal Asociacijos susitarimo 86 straipsnį, Asociacijos tarybai ginčo išspręsti nepavyko.

3. Taikant 2 dalį ginčas laikomas išspręstu Asociacijos tarybai priėmus sprendimą, kaip numatyta Asociacijos susitarimo 86 straipsnio 2 dalyje, arba jai paskelbus, kad ginčo nebėra.

⁽¹⁾ Šio Protokolo nuostatos nepažeidžia Protokolo 34 straipsnio, susijusio su sąvokos „kilmės produktai“ apibrėžtimi ir administracinio bendradarbiavimo metodais.

II SKYRIUS

KONSULTACIJOS IR TARPININKAVIMAS

3 straipsnis

Konsultacijos

1. Šalys siekia išspręsti visus ginčus dėl 2 straipsnyje nurodytų nuostatų aiškinimo ir taikymo ir surengusios konsultacijas stengiasi kuo skubiau rasti tinkamą ir abiem pusėms priimtina sprendimą.

2. Šalis kreipiasi dėl konsultacijų, pateikdama rašytinį prašymą kitai Šaliai bei nusiųsdama jo kopiją Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, ir nurodo ginčijamąją priemonę bei Asociacijos susitarimo nuostatas, kurias, jos manymu, reikėtų taikyti.

3. Konsultacijos surengiamos per 40 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir vyksta Šalies atsakovės teritorijoje, jei Šalys nesusitaria kitaip. Konsultacijos laikomos pasibaigusiomis po 60 dienų nuo prašymo gavimo dienos, nebent abi Šalys sutiktų tęsti konsultacijas. Konsultacijos, visų pirma, visa šios procedūros metu atskleista informacija ir Šalių pateiktos nuomonės, yra konfidencialios ir nepažeidžia nei vienos iš Šalių teisių jokiose tolesnėse procedūrose.

4. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, konsultacijos surengiamos per 15 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir laikomos pasibaigusiomis per 30 dienų nuo prašymo gavimo.

5. Jei Šalis, kuriai teikiamas konsultacijos prašymas, per 10 darbo dienų nuo prašymo gavimo dienos neatsako į prašymą rengti konsultacijas, arba jei konsultacijos nesurengiamos per 3 arba 4 dalyje nustatytus terminus, jei konsultacijos užbaigtos nepasiekus abiem pusėms priimtino sprendimo, Šalis ieškovė gali prašyti sudaryti arbitrų kolegiją pagal 5 straipsnį.

4 straipsnis

Tarpininkavimas

1. Konsultacijų metu nepavykus rasti abiem pusėms priimtino sprendimo, Šalys gali susitarti kreiptis į tarpininką. Rašytinis prašymas tarpininkauti turi būti pateikiamas Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, jame nurodoma priemonė, dėl kurios vyko konsultacijos, bei tarpusavio sutarimu nustatyti tarpininkavimo įgaliojimai. Kiekviena Šalis išpareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus tarpininkauti.

2. Išskyrus atvejus, kai per penkias darbo dienas nuo prašymo tarpininkauti gavimo Šalys bendrai pasirenka tarpininką, Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai burtų keliu išrenka tarpininką iš asmenų, įtrauktų į 19 straipsnyje nurodytą sąrašą ir nesančių nei vienos Šalies piliečiais. Tarpininkas išrenkamas per 10 darbo dienų nuo prašymo tarpininkauti gavimo dienos. Ne vėliau nei per 30 dienų nuo jo išrinkimo tarpininkas sušaukia Šalis į posėdį. Ne vėliau nei per 15 dienų iki posėdžio visos Šalys pateikia informaciją tarpininkui, kuris savo nuožiūra prirėkęs gali prašyti papildomos informacijos iš Šalių, specialistų arba techninių patarėjų. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims ir suteikta galimybė pateikti pastabas. Tarpininkas pateikia nuomonę ne vėliau nei per 45 dienas po jo išrinkimo.

3. Tarpininkas į savo nuomonę gali įtraukti rekomendaciją, kaip išspręsti ginčą pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Į tarpininko nuomonę atsižvelgti neprivaloma.

4. Šalys gali susitarti keisti 2 dalyje nurodytus terminus. Tarpininkas taip pat gali nuspręsti keisti minėtus terminus kurios nors iš Šalių prašymu, atsižvelgdamas į susijusios Šalies patiriamus konkrečius sunkumus arba atvejo sudėtingumą.

5. Su tarpininkavimu susijusios procedūros, ypač visa atskleista informacija ir nuomonės, kurių laikosi Šalys šių procedūrų metu, yra konfidencialios ir nepažeidžia nei vienos iš Šalių teisių jokiose tolesnėse procedūrose.

6. Šalims susitarus tarpininkavimo procedūros gali būti tęsiamos vykstant arbitražo procedūrai.

7. Tarpininkas pakeičiamas tik remiantis darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytais priežastimis ir jose nurodyta tvarka.

III SKYRIUS

GINČŲ SPRENDIMO PROCEDŪROS

I SKIRSNIS

Arbitražo procedūra

5 straipsnis

Arbitražo procedūros pradžia

1. Jei Šalims nepavyko išspręsti ginčo konsultacijų metu, kaip numatyta 3 straipsnyje, arba kreipusis į tarpininką, kaip numatyta 4 straipsnyje, Šalis ieškovė gali pateikti prašymą sudaryti arbitrų kolegiją.

2. Rašytinis prašymas sudaryti arbitrų kolegiją pateikiamas Šaliai atsakovei ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Šalis ieškovė prašyme nurodo konkrečią ginčijamąją priemonę ir paaiškina, kodėl tokia priemonė pažeidžia 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Sudaryti arbitrų kolegiją prašoma ne vėliau nei 18 mėnesių nuo prašymo surengti konsultacijas gavimo dienos, nepažeidžiant Šalies ieškovės teisių ateityje prašyti naujų konsultacijų tuo pačiu klausimu.

6 straipsnis

Arbitrų kolegijos sudarymas

1. Arbitrų kolegiją sudaro trys arbitrai.

2. Per 10 darbo dienų nuo prašymo Šaliai atsakovei sudaryti arbitrų kolegiją gavimo dienos Šalys konsultuojasi, siekdamos susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties.

3. Šalims nepavykus susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties per 2 dalyje nustatytą laikotarpį, kiekviena Šalis gali prašyti Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkų arba jų atstovų visus tris narius iš pagal 19 straipsnį sudaryto sąrašo išrinkti burtų keliu: vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies ieškovės, vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies atsakovės ir vieną narį iš asmenų, kuriuos Šalys išrinko pirmininkauti. Šalims susitarus dėl vieno ar dviejų arbitrų kolegijos narių, likusieji nariai renkami tokia pačia tvarka.

4. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai išrenka arbitrus per penkias darbo dienas nuo 3 dalyje nurodyto bet kurios Šalies prašymo pateikimo dienos.

5. Arbitrų kolegijos sudarymo diena yra diena, kai išrenkami trys arbitrai.

6. Arbitrai pakeičiami tik remiantis Darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytomis priežastimis ir jose nurodyta tvarka.

7 straipsnis

Tarpinė arbitrų kolegijos ataskaita

Ne vėliau nei per 120 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo arbitrų kolegija paskelbia Šalims tarpinę ataskaitą, kurioje išdėstomi nustatyti faktai, atitinkamų nuostatų taikomumas ir pagrindžiamos išvados bei teikiamos rekomendacijos. Bet kuri Šalis gali pateikti arbitrų kolegijai rašytinį prašymą peržiūrėti konkrečius tarpinės atskaitos aspektus ne vėliau nei per 15 dienų nuo jos paskelbimo. Galutinio arbitrų kolegijos sprendimo išvados išsamiai pagrindžiami tarpinės peržiūros etapu pateikti argumentai ir aiškiai atsakoma į abiejų Šalių klausimus bei pastabas.

8 straipsnis

Arbitrų kolegijos sprendimas

1. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui per 150 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos. Jei, arbitrų kolegijos manymu, šio termino laikytis neįmanoma, arbitrų kolegijos pirmininkas privalo raštu pranešti apie tai Šalims ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, nuroydamas vėlavimo priežastis ir dieną, kurią arbitrų kolegija ketina užbaigti savo darbą. Sprendimas jokiū būdu negali būti paskelbtas vėliau nei po 180 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos.

2. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad sprendimas būtų paskelbtas per 75 dienas po priėmimo dienos. Sprendimas jokiū būdu negali būti paskelbtas vėliau nei per 90 dienų po jo priėmimo dienos. Arbitrų kolegija per 10 dienų nuo jos sudarymo pateikia preliminarų sprendimą, ar atvejis vertintinas kaip skubus.

3. Abiejų Šalių prašymu arbitrų kolegija bet kuriuo metu gali sustabdyti savo darbą Šalių sutartam laikotarpiui, nevirsijančiam

12 mėnesių, ir Šalies ieškovės prašymu vėl atnaujina savo darbą sutarto laikotarpio pabaigoje. Jei Šalis ieškovė nepaprašo arbitrų kolegijos atnaujinti darbo iki sutarto sustabdymo laikotarpio pabaigos, procedūra nutraukiama. Arbitrų kolegijos darbo sustabdymas ir nutraukimas neturi poveikio nei vienos iš Šalių teisėms jokios kitos tuo pačiu klausimu vykstančios procedūros metu.

II SKIRSNIS

Sprendimo įgyvendinimas

9 straipsnis

Arbitrų kolegijos sprendimo įgyvendinimas

Kiekviena Šalis imasi priemonių, būtinų arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir Šalys stengsis susitarti dėl laikotarpio, per kurį tas sprendimas turi būti įgyvendintas.

10 straipsnis

Pagrįstos trukmės laikotarpis sprendimui įgyvendinti

1. Ne vėliau kaip per 30 dienų nuo arbitrų kolegijos sprendimo paskelbimo Šalims, Šalis atsakovė Šaliai ieškovei bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui nurodo laikotarpį, kurio jai reikia sprendimui įgyvendinti (pagrįstos trukmės laikotarpis), jei neįmanoma sprendimo įgyvendinti iškart.

2. Šalims nesusitarus dėl pagrįstos trukmės laikotarpio arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, Šalis ieškovė per 20 dienų nuo pagal 1 dalį Šalies atsakovės pateikto pranešimo gavimo raštu paprašo arbitrų kolegijos nustatyti pagrįstos trukmės laikotarpį. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui per 30 dienų nuo prašymo pateikimo dienos.

3. Pagrįstos trukmės laikotarpis gali būti pratęstas Šalių susitarimu.

11 straipsnis

Priemonių, kurių imtasi siekiant įgyvendinti arbitrų kolegijos sprendimą, persvarstymas

1. Iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos Šalis atsakovė praneša kitai Šaliai bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui apie priemones, kurių ji ėmėsi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti.

2. Jei Šalis nesutaria dėl priemonės, apie kurią pranešta pagal 1 dalį, arba jos atitikties 2 straipsnio nuostatomis, Šalis ieškovė gali pateikti rašytinį prašymą pirmajai arbitrų kolegijai priimti sprendimą šiuo klausimu. Tokiame prašyme nurodoma konkreti ginčijamoji priemonė ir paaiškinama, kodėl tokia priemonė neatitinka 2 straipsnyje nurodytų nuostatų. Arbitrų kolegija praneša savo sprendimą per 90 dienų nuo prašymo pateikimo dienos. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą per 45 dienas nuo prašymo pateikimo dienos.

12 straipsnis

Laikinosios taisomosios priemonės, kurių imamasi, jei neįgyvendinamas arbitrų kolegijos sprendimas

1. Jei Šalis atsakovė iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos nepraneša apie jokią priemonę, kurios imtasi siekiant įgyvendinti arbitrų kolegijos sprendimą, arba jei arbitrų kolegija nusprendžia, kad priemonė, apie kurią pranešta pagal 11 straipsnio 1 dalį, nesuderinama su 2 straipsnio nuostatose nurodytais Šalies įsipareigojimais, Šalis atsakovė Šalies ieškovės prašymu pateikia pasiūlymą dėl laikinos kompensacijos.

2. Jei dėl kompensacijos nesutariama per 30 dienų nuo pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos arba nuo arbitrų kolegijos sprendimo pagal 11 straipsnį, kad priemonė, kurios imtasi, yra nesuderinama su 2 straipsnyje nurodytomis nuostatomis, Šalis ieškovė įgyja teisę, apie tai pranešusi kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, sustabdyti visus pagal bet kurią 2 straipsnyje nurodytą nuostatą kylančius įsipareigojimus, kurie yra lygiaverčiai dėl pažeidimo atsiradusiai žalai, susijusiai su panaikinimu arba sumažinimu. Nustatydama tokias priemones Šalis ieškovė atsižvelgia į jų poveikį Šalies atsakovės vystymuisi ir ekonomikai. Šalis ieškovė gali sustabdyti įsipareigojimų vykdymą praėjus 10 darbo dienų nuo Šalies atsakovės pateikto pranešimo gavimo dienos, nebent Šalis atsakovė paprašo arbitražo procedūros pagal 3 dalį.

3. Jei Šalis atsakovė mano, kad sustabdymo mastas neatitinka dėl pažeidimo atsiradusios žalos, susijusios su panaikinimu arba sumažinimu, lygio, ji gali pateikti arbitrų kolegijai rašytinį prašymą išspręsti šį klausimą. Iki 2 dalyje nurodyto 10 darbo dienų laikotarpio pabaigos apie tokį prašymą pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Arbitrų kolegija, prireikus paprašiusi specialistų nuomonės, per 30 darbo dienų nuo prašymo pateikimo dienos praneša Šalims ir už prekybos klausimus atsakingai institucijai apie savo sprendimą dėl įsipareigojimų sustabdymo masto. Įsipareigojimai nesusabdomi, kol arbitrų kolegija nepriima sprendimo; sustabdymas turi atitikti arbitrų kolegijos sprendimą.

4. Įsipareigojimai sustabdomi laikinai tik tol, kol 2 straipsnyje nurodytas nuostatas pažeidžianti priemonė yra atšaukiama arba iš dalies pakeičiama taip, kad atitiktų minėtas nuostatas, kaip nustatyta 13 straipsnyje, arba kol Šalis išsprendžia ginčą.

13 straipsnis

Priemonių, kurių imtasi sustabdžius įsipareigojimų vykdymą, peržiūra

1. Šalis atsakovė praneša kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui apie priemonę, kurios ji ėmėsi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir apie savo prašymą nutraukti Šalies ieškovės taikomą įsipareigojimų sustabdymą.

2. Jei Šalis per 30 dienų nuo pranešimo gavimo nesutaria dėl priemonės, apie kurią pranešta, atitikties 2 straipsnyje nurodytomis nuostatomis, Šalis ieškovė pateikia arbitrų kolegijai rašytinį prašymą priimti sprendimą šiuo klausimu. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui. Arbitrų kolegija praneša savo sprendimą Šalims ir Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui per 45 dienas nuo prašymo pateikimo dienos. Jei arbitrų kolegija nustato, kad įgyvendinimo priemonė atitinka 2 straipsnyje nurodytas nuostatas, įsipareigojimų sustabdymas nutraukiamas.

III SKIRSNIS

Bendrosios nuostatos

14 straipsnis

Abiem pusėms priimtinas sprendimas

Pagal šį Protokolą bet kuriuo metu Šalys gali priimti abiem pusėms priimtina sprendimą ginčui išspręsti. Apie tokį sprendimą jos praneša Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui ir arbitrų kolegijai. Pranešus apie abiem pusėms priimtina sprendimą, arbitrų kolegija nutraukia savo darbą ir procedūra baigiama.

15 straipsnis

Darbo tvarkos taisyklės

1. III skyriuje nustatytoms ginčų sprendimo procedūroms taikomos prie šio Protokolo pridėamos Darbo tvarkos taisyklės.

2. Jei Šalis nenusprendžia kitaip, visi arbitrų kolegijos posėdžiai yra vieši, kaip nustatyta Darbo tvarkos taisyklėse.

16 straipsnis

Informacija ir techniniai patarimai

Arbitrų kolegija Šalies prašymu arba savo iniciatyva gali gauti informaciją, kurią ji laiko tinkama arbitrų kolegijos nagrinėjimui. Jei mano, kad tai tinkama, arbitrų kolegija taip pat turi teisę prašyti ekspertų nuomonės. Prieš pasirinkdama ekspertus arbitrų kolegija konsultuojasi su Šalimis. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims ir suteikta galimybė pateikti pastabas. Vadovaujantis Darbo tvarkos taisyklėmis Šalyse įsisteigusiems suinteresuotiesiems fiziniams ar juridiniams asmenims leidžiama arbitrų kolegijai pateikti trumpą *amicus curiae* informaciją. Ši trumpa informacija apima faktinius ginčo aspektus ir nėra susijusi su teisiniais aspektais.

17 straipsnis

Aiškinimo taisyklės

Arbitrų kolegija 2 straipsnyje nurodytas nuostatas aiškina vadovaudamasi įprastomis tarptautinės viešosios teisės, įskaitant Vienos konvenciją dėl tarptautinių sutarčių teisės, aiškinimo taisyklėmis. Arbitrų kolegijos sprendimais negali būti nustatyta daugiau ar mažiau teisių ir prievolių nei nustatyta pagal 2 straipsnio nuostatas.

18 straipsnis

Arbitrų kolegijos sprendimai

1. Arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad visi sprendimai būtų priimami bendru sutarimu. Jeigu sprendimo negalima priimti bendru sutarimu, sprendimas dėl svarstomo klausimo priimamas balsų dauguma. Tačiau jokiais atvejais nėra skelbiamos atskirosios arbitrų nuomonės.

2. Visi arbitrų kolegijos sprendimai yra privalomi Šalims ir jais nenustatoma jokių teisių ar įsipareigojimų fiziniams ar juridiniams asmenims. Sprendime išdėstomi nustatyti faktai, atitinkamų Asociacijos susitarimo nuostatų taikomumas ir pagrindžiamos kolegijos išvados. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas viešai skelbia visus arbitrų kolegijos sprendimus, išskyrus tuos atvejus, kai kolegija nusprendžia kitaip, siekdama užtikrinti slaptos verslo informacijos konfidencialumą.

IV SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

19 straipsnis

Arbitrų sąrašai

1. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo šio Protokolo įsigaliojimo sudaro ne mažiau kaip 15 asmenų, pageidaujančių ir galinčių būti arbitrais,

sąrašą. Kiekviena iš Šalių pasiūlo mažiausiai penkis asmenis būti arbitrais. Abi Šalys taip pat pasirenka mažiausiai penkis asmenis, kurie nėra nei vienos Šalies piliečiai ir kurie atliks arbitrų kolegijos pirmininkų pareigas. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas užtikrins, kad sąraše visuomet būtų tiek asmenų.

2. Arbitrai turi turėti specialijų teisės ir tarptautinės prekybos žinių arba patirties. Jie turi būti nepriklausomi, dalyvauti kaip individualūs asmenys ir nevykdyti jokios organizacijos ar vyriausybės nurodymų, neturi turėti ryšių su bet kurios iš Šalių vyriausybėmis ir turi laikytis prie šio protokolo pridėdamo Elgesio kodekso.

3. Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas gali sudaryti papildomus mažiausiai penkiolikos asmenų, turinčių su konkrečiais sektoriais susijusių žinių Asociacijos susitarime aptariamose srityse, sąrašus. Kai taikoma 6 straipsnio 2 dalyje nustatyta atrankos procedūra, Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitetas pirminkai bendru Šalių sutarimu gali naudotis šiuo su konkrečiais sektoriais susijusiu sąrašu.

20 straipsnis

Ryšys su PPO įsipareigojimais

1. Šio Protokolo nuostatos ginčams spręsti taikomos nepažeidžiant jokių veiksmų, susijusių su PPO, įskaitant ginčų sprendimo veiksmus.

2. Tačiau, jei Šalis pradėjo ginčo dėl tam tikros priemonės sprendimo procedūrą pagal šį Protokolą arba PPO susitarimą, ji negali pradėti ginčo sprendimo procedūros dėl tos pačios priemonės kitame teisme, kol nebus baigta pirmoji procedūra. Be to, Šalis nesikreipia į du teismus žalai dėl įsipareigojimo, kuris yra toks pat ir pagal Asociacijos susitarimą, ir pagal PPO susitarimą, pažeidimo atlyginti. Tokiu atveju, prasidėjus ginčo sprendimo procedūrai, Šalis neteikia kitam teismui prašymo žalai dėl tokio pat įsipareigojimo, nustatyto kitame susitarime, pažeidimo atlyginti, nebent pirmajam teismui dėl procedūrinių ar teisminių priežasčių nepavyktų priimti sprendimo dėl to reikalavimo.

3. Taikant 2 dalį:

— ginčo sprendimo procedūros pagal PPO susitarimą laikomos pradėtomis Šaliai pateikus prašymą sudaryti kolegiją pagal PPO susitarimo dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos 6 straipsnį, o jos laikomos baigtomis, kai ginčų sprendimo institucija priima kolegijos ataskaitą ir atitinkamai apeliacinės tarybos ataskaitą pagal Susitarimo dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos 16 straipsnį ir 17 straipsnio 14 dalį,

— ginčų sprendimo procedūros pagal šį Protokolą laikomos pradėtomis Šaliai pateikus prašymą sudaryti arbitrų kolegiją pagal 5 straipsnio 1 dalį, o jos laikomos baigtomis, kai arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui pagal 8 straipsnį.

4. Nė viena šio Protokolo nuostata netrukdo Šaliai sustabdyti išipareigojimų, kuriuos sustabdyti leido PPO ginčų sprendimo institucija, vykdymą. PPO susitarimas netaikomas siekiant sutrukdyti Šaliai sustabdyti išipareigojimų pagal šį Protokolą vykdymą.

21 straipsnis

Terminai

1. Visi šiame Protokole nustatyti terminai, įskaitant terminą, per kurį arbitrų kolegija turi paskelbti savo sprendimus, skaičiuojami kalendorinėmis dienomis nuo kitos dienos po veiksmo ar fakto, kurio atžvilgiu jie nustatyti, jei nenustatyta kitaip.

2. Kiekvienas šiame Protokole nurodytas terminas gali būti pratęstas Šalių tarpusavio susitarimu. Šalys išipareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus pratęsti terminą dėl Šalies patiriamų sunkumų siekiant laikytis šio Protokolo procedūrų. Šalies prašymu arbitrų kolegija gali pratęsti procedūroms taikomus terminus, atsižvelgdama į skirtingą Šalių išsivystymo lygį.

22 straipsnis

Protokolo peržiūra ir pakeitimai

1. Įsigaliojus šiam Protokolui ir jo priedams, Asociacijos taryba gali bet kuriuo metu peržiūrėti jų įgyvendinimą, siekdama nuspręsti, ar juos tęsti toliau, pakeisti arba nutraukti.

2. Atlikdama peržiūrą, Asociacijos taryba gali svarstyti galimybę įsteigti apeliacinę instituciją, kuri būtų bendra keliems Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimams.

3. Asociacijos taryba gali nuspręsti pakeisti šį Protokolą ir jo priedus. Šalys tokį sprendimą įgyvendina įvykdžiusios vidaus procedūras.

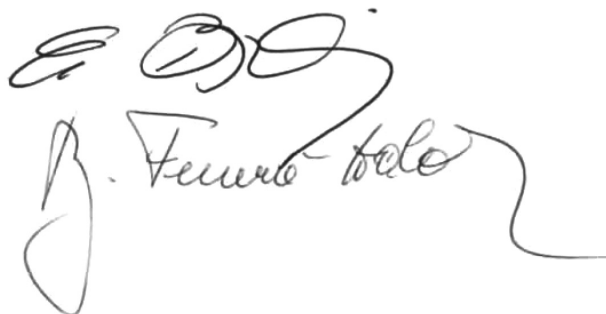
23 straipsnis

Įsigaliojimas

Šalys šį Protokolą patvirtins pagal savo procedūras. Jis įsigalioja antro mėnesio pirmą dieną po tos dienos, kurią Šalys praneša viena kitai apie procedūrų, nurodytų šiame straipsnyje, užbaigimą.

Šis Protokolas sudarytas Briuselyje 2009 m. gruodžio 9 d. dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovenų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir arabų, kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Det Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar



عن الاتحاد الأوروبي

За Република Тунис
 Por la República de Túnez
 Za Tuniskou republiku
 For Den Tunesiske Republik
 Für die Tunesische Republik
 Tuneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
 For the Republic of Tunisia
 Pour la République tunisienne
 Per la Repubblica tunisina
 Tunisijas Republikas vārdā
 Tuniso Respublikos vardu
 A Tunéziai Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tat-Tunizija
 Voor de Republiek Tunesië
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej
 Pela República da Tunísia
 Pentru Republica Tunisia
 Za Tuniskú republiku
 Za Republika Tunizijo
 Tunisian tasavallan puolesta
 För Republiken Tunisien



عن الجمهورية التونسية

PRIEDAI

I PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

II PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJŲ NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS

I PRIEDAS

ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

Bendrosios nuostatos

1. Šiame Protokole ir pagal šias taisykles:
 - a) patarėjas – asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai arbitrų kolegijos darbe;
 - b) Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo sudaryti arbitrų kolegiją pagal šio Protokolo 5 straipsnio nuostatas;
 - c) Šalis atsakovė – Šalis, kuriai pateikti kaltinimai dėl šio Protokolo 2 straipsnyje nurodytų nuostatų pažeidimo;
 - d) arbitrų kolegija – pagal šio Protokolo 6 straipsnį įsteigta kolegija;
 - e) Šalies atstovas – darbuotojas arba kitas valstybės departamento, įstaigos ar kitos Šalies valstybinės institucijos paskirtas asmuo;
 - f) diena – kalendorinė diena, jei nenurodyta kitaip.
2. Už ginčų sprendimo procedūros logistinę administravimą, ypač už posėdžių rengimą, yra atsakinga Šalis atsakovė, nebent susitariama kitaip. Tačiau Sąjungai tenka visų organizacinių reikalų išlaidos, susijusios su konsultacijomis, tarpininkavimu ir arbitražu, išskyrus tarpininkų ir arbitrų atlyginimus bei išlaidas, kurios yra kompensuojamos bendrai.

Pranešimai

3. Visus prašymus, pranešimus, rašytinius pareiškimus ar kitus dokumentus Šalys ir arbitrų kolegija siunčia e. paštu ir tą pačią dieną išsiunčia kopiją naudodamosi faksimiliniu ryšiu, registruotu paštu, pasiuntinių paslaugomis, pristatymo su gavimo patvirtinimu paslauga ar kitomis ryšio priemonėmis, kurias naudojant yra numatytas išsiūtų dokumentų registravimas. Jei neįrodyta kitaip, e. paštu atsiųstas pranešimas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną.
4. Kiekvieno savo rašytinio pareiškimo elektroninę kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai ir kiekvienam arbitrai. Taip pat pateikiama popierinė dokumento kopija.
5. Iki įsigaliojant šiam Protokolui, Šalys praneša viena kitai apie visiems pranešimams skirtą ryšių centrą.
6. Bet kuriame prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su arbitrų kolegijos darbu susijusiame dokumente rastos smulkios rašybos klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pasikeitimai.
7. Jei paskutinė dokumentų pristatymo diena sutampa su oficialia įstatymais numatyta Tuniso arba Sąjungos šventės ar nedarbo diena, dokumentas gali būti pristatytas pirmąjį darbo dieną po jos. Kiekvieną gruodžio pirmąjį pirmadienį Šalys pasikeičia kitiems metais numatytų oficialių švenčių ir nedarbo dienų sąrašais. Jokie dokumentai, pranešimai ar prašymai negali būti laikomi gautais oficialios šventės ar nedarbo dieną.
8. Atsižvelgiant į svarstomų nuostatų objektą, visų vadovaujantis šiuo Protokolu Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui adresuotų prašymų ir pranešimų kopijos pateikiamos kitiems pagal Asociacijos susitarimą įsteigtiems susijusiems pakomitečiams.

Arbitražo pradžia

9. a) Jei pagal šio Protokolo 6 straipsnį arba Darbo tvarkos taisyklių 19, 20 arba 49 taisykles arbitrų kolegijos nariai yra išrenkami burtų keliu, abiejų Šalių atstovai dalyvauja burtų traukime.
- b) Jei Šalys nesutaria kitaip, per septynias darbo dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos jos susitinka su arbitrų kolegija, kad nustatytų klausimus, kuriuos, Šalių arba arbitrų kolegijos nuomone, reikia išspręsti, įskaitant klausimus dėl arbitrų kolegijai mokėtino atlyginimo ir išlaidų apmokėjimo, kurie turi atitikti PPO standartus. Arbitrų kolegijos nariai ir Šalių atstovai gali dalyvauti šiame susitikime telefonu ar per vaizdo konferenciją.
10. a) Jei per penkias darbo dienas nuo arbitrų kolegijos išrinkimo dienos Šalys nesutaria kitaip, arbitrų kolegijos įgaliojimai yra šie: *„atsižvelgiant į atitinkamas Asociacijos susitarimo nuostatas, nagrinėti prašyme dėl arbitrų kolegijos sudarymo pateiktą klausimą, priimti sprendimus dėl atitinkamos priemonės atitikties Protokolo 2 straipsnio nuostatomis ir pagal Protokolo dėl ginčų sprendimo 8 straipsnį priimti sprendimą.“*
- b) Šalys privalo pranešti apie arbitrų kolegijos įgaliojimus, dėl kurių jos susitarė, per tris darbo dienas nuo jų susitarimo.

Pirminiai pareiškimai

11. Šalis ieškovė ne vėliau kaip per 20 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos teikia pirminį rašytinį pareiškimą. Šalis atsakovė atsakomąjį rašytinį pareiškimą teikia ne vėliau kaip per 20 dienų nuo pirminio rašytinio pareiškimo teikimo dienos.

Arbitrų kolegijų darbas

12. Arbitrų kolegijos pirmininkas vadovauja visiems posėdžiams. Arbitrų kolegija gali įgaluoti pirmininką priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.
13. Išskyrus atvejus, kai šiame Protokole nurodyta kitaip, arbitrų kolegija veiklą gali vykdyti naudodama bet kokias priemones, įskaitant telefoninį, faksimilinį ar kompiuterinį ryšį.
14. Arbitrų kolegijos svarstymuose gali dalyvauti tik arbitrai, tačiau arbitrų kolegijos nariai gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir jų padėjėjai.
15. Visų sprendimų projektų rengimas yra išskirtinė arbitrų kolegijos pareiga ir negali būti perduodama kitiems asmenims.
16. Kilus į šio Protokolo ir jo priedų nuostatas neįtrauktam procedūriniam klausimui, arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, gali taikyti atitinkamą procedūrą, kuri atitinka minėtas nuostatas.
17. Jei arbitrų kolegija mano, kad reikia pakeisti kurį nors ginčo nagrinėjimo metu taikomą terminą arba atlikti bet kokią kitą procedūrinį arba administracinį patikslinimą, ji raštu informuoja Šalis apie pakeitimo ar patikslinimo priežastis ir nurodo reikalingą terminą arba patikslinimą. Pasitarusi su Šalimis, arbitrų kolegija gali priimti sprendimą dėl tokio pakeitimo ar patikslinimo. Šio Protokolo 8 straipsnio 2 dalyje nustatytas terminas nekeičiamas.

Pakeitimas

18. Jei arbitras negali dalyvauti ginčo nagrinėjime, nusišalina arba turi būti pakeistas, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas pagal 6 straipsnio 3 dalį.
19. Jei Šalis mano, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų ir dėl šios priežasties turi būti pakeistas, per 15 dienų nuo momento, kai ji sužinojo apie aplinkybių, pagrindžiančių faktą, kad arbitras iš esmės pažeidė Elgesio kodeksą, buvimą, ši Šalis turi pranešti kitai Šaliai.

Jei Šalis mano, kad arbitras, išskyrus pirmininką, nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, atšaukia arbitrą ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio Protokolo 6 straipsnio 3 dalyje išdėstyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitrų kolegijos pirmininkui, kurio sprendimas yra galutinis.

Pirmininkui nusprendus, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, ji arba jis burtų keliu išrenka naują arbitrą iš šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo, kuriame buvo ir pirmasis arbitras. Jei pirmąjį arbitrą išrinko Šalys pagal šio Protokolo 6 straipsnio 2 dalį, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas burtų keliu iš Šalies ieškovės ir Šalies atsakovės pasiūlytų asmenų sąrašų pagal šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalį. Naujas arbitras išrenkamas per penkias darbo dienas nuo prašymo pateikimo arbitrų kolegijos pirmininkui.

20. Jei Šalis mano, kad arbitrų kolegijos pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, atšaukia pirmininką ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio Protokolo 6 straipsnio 3 dalyje išdėstyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrų kolegijos pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti vienam iš likusių asmenų sąrašo narių, pasirinktų eiti arbitrų kolegijos pirmininkų pareigas pagal šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalį. Jo vardą ir pavardę burtų keliu ištraukia Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai. Šio asmens sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei šis asmuo nusprendžia, kad pirmasis pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, jis burtų keliu išrenka naują pirmininką iš šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo likusiųjų asmenų, kurie gali eiti pirmininkų pareigas. Naujas pirmininkas išrenkamas per penkias darbo dienas nuo šioje dalyje nurodyto prašymo pateikimo.

21. Arbitrų kolegijos darbas sustabdomas tam laikotarpiui, kuris reikalingas 18, 19 ir 20 taisyklėse nurodytoms procedūroms vykdyti.

Posėdžiai

22. Pasitaręs su Šalimis ir kitais arbitrų kolegijos nariais pirmininkas paskiria posėdžio dieną bei laiką ir patvirtina tai Šalims raštu. Be to, jei posėdis yra viešas, už ginčo nagrinėjimo procedūros logistinę administravimą atsakinga Šalis šią informaciją paskelbia viešai. Jeigu Šalys neprieštarauja, arbitrų kolegija gali nuspręsti posėdžio nešaukti.

23. Jei Šalys nesutaria kitaip, kai Šalis ieškovė yra Tunisas, posėdžiai rengiami Briuselyje, o jei Šalis ieškovė yra Sąjunga, posėdžiai rengiami Tunise.

24. Arbitrų kolegija gali sušaukti papildomą posėdį tik išskirtinėmis aplinkybėmis. Dėl šio Protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų papildomi posėdžiai nešaukiami.

25. Visi arbitrai turi dalyvauti visuose posėdžiuose.

26. Nepaisant to, ar nagrinėjimas yra viešas, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie asmenys:

- a) Šalies atstovai;
- b) Šalies patarėjai;
- c) administracijos darbuotojai, vertėjai žodžiu ir raštu, teismo referentai ir
- d) arbitrų padėjėjai.

Į arbitrų kolegiją gali kreiptis tik Šalies atstovai arba patarėjai.

27. Ne vėliau kaip prieš penkias darbo dienas iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinius argumentus ar sakys žodinius paaiškinimus ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.
28. Jei Šalys nesusitaria kitaip, arbitrų kolegijos posėdžiai yra vieši. Šalims nusprendus, kad posėdis yra uždaras, dalis posėdžio vis dėlto gali būti vieša, jei Šalių prašymu taip nusprendžia arbitrų kolegija. Tačiau jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra slaptos verslo informacijos, arbitrų kolegija susirenka į uždarus posėdžius.
29. Arbitrų kolegijos posėdžio tvarka:

Argumentavimas:

- a) Šalies ieškovės argumentai;
- b) Šalies atsakovės argumentai.

Priešiniai argumentai:

- a) Šalies ieškovės argumentai;
- b) Šalies atsakovės prieštaravimas.

30. Arbitrų kolegija gali pateikti klausimus bet kuriai Šaliai bet kuriuo posėdžio metu.
31. Arbitrų kolegija pasirūpina, kad kiekvieno posėdžio protokolas būtų kuo greičiau parengtas ir įteiktas Šalims.
32. Per 10 darbo dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kokio posėdžio metu kilusio klausimo.

Klausimai raštu

33. Arbitrų kolegija bet kuriuo nagrinėjimo metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimus raštu. Abi Šalys gauna dokumento su arbitrų kolegijos užduotais klausimais kopiją.
34. Be to, rašytinio atsakymo į arbitrų kolegijos klausimus kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai. Per penkias darbo dienas nuo gavimo kiekvienai Šaliai suteikiama galimybė raštu pateikti pastabas dėl kitos Šalies atsakymo.

Konfidencialumas

35. Šalys užtikrina arbitrų kolegijos posėdžių konfidencialumą, jei posėdžiaujama uždarai pagal 28 taisyklę. Kiekviena Šalis neskelbtina laiko informaciją, kurią kita Šalis pateikė arbitrų kolegijai ir nurodė, kad ji yra neskelbtina. Jei Šalis arbitrų kolegijai pateikia rašytinio pareiškimo variantą su neskelbtina informacija, ji kitos Šalies prašymu pateikia neslaptą pareiškime esančios informacijos santrauką, kurią būtų galima skelbti viešai. Tokia santrauka pateikiama ne vėliau kaip per 15 dienų nuo prašymo arba pareiškimo apie pateikimą dienos, – žiūrint kuri jų yra vėlesnė. Šios taisyklės neturi trukdyti Šaliai viešai atskleisti savo pozicijos.

Ex parte bendravimas

36. Arbitrų kolegija negali susitikti ar susisiekti su Šalimi nedalyvaujant kitai Šaliai.
37. Nei vienas arbitras negali su Šalimi arba abiem Šalimis aptarinėti jokie su ginčo nagrinėjimu susijusio aspekto, jeigu nedalyvauja kiti arbitrai.

Amicus curiae pareiškimai

38. Jei Šalys per penkias dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos nesusitaria kitaip, arbitrų kolegija gali priimti neprašytus rašytinius pareiškimus, jeigu jie pateikiami per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos, yra glausti bei jokiū būdu ne didesnės apimties kaip 15 spausdintų puslapių, įskaitant priedus, ir tiesiogiai susiję su kolegijos svarstomu faktiniu ginču.
39. Pareiškiame pateikiamas pareiškimą padavusio fizinio arba juridinio asmens aprašymas, to asmens veiklos pobūdis ir finansavimo šaltiniai, to asmens interesų arbitražo procese pobūdis. Pareiškimas pateikiamas Šalių pasirinkta kalba pagal šių Darbo tvarkos taisyklių 42 ir 43 taisykles.
40. Arbitrų kolegija savo sprendime išvardija visus gautus pareiškimus, kurie atitinka pirmiau nustatytas taisykles. Arbitrų kolegija neprivalo savo sprendime atsižvelgti į šiuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Kiekvienas pareiškimas, kurį arbitrų kolegija gauna pagal šią taisyklę, pateikiamas Šalims, kad šios pateiktų savo pastabas.

Skubos atvejai

41. Šiame Protokole nurodytais skubos atvejais arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, prirėikus pakoreguoja šiose taisyklėse nurodytus terminus ir apie tokius pakeitimus praneša Šalims.

Vertimas raštu ir žodžiu

42. Vykstant šio Protokolo 6 straipsnio 2 dalyje nurodytoms konsultacijoms ir ne vėliau nei įvyksta šių Darbo tvarkos taisyklių 9 taisyklės b dalyje nurodytas posėdis, Šalys siekia susitarti dėl bendros darbo kalbos arbitrų kolegijos darbo metu.
43. Šalims nepavykus susitarti dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis pasirūpina, kad jos rašytiniai pareiškimai būtų išversti į kitos Šalies pasirinktą kalbą, ir pati padengia šių vertimų išlaidas.
44. Šalis atsakovė pasirūpina žodinių pareiškimų vertimu į Šalių pasirinktas kalbas.
45. Arbitrų kolegijos sprendimai skelbiami Šalių pasirinkta kalba ar kalbomis.
46. Šalys gali pareikšti pastabas dėl pagal šias taisykles parengto dokumento vertimo.

Terminų apskaičiavimas

47. Jei taikydama šių Darbo tvarkos taisyklių 7 taisyklę Šalis gauna dokumentą ne tą pačią dieną, kurią tą patį dokumentą gavo kita Šalis, kiekvienas laikotarpis, kurio skaičiavimas priklauso nuo gavimo dienos, skaičiuojamas nuo vėlesnės gavimo dienos.

Kitos procedūros

48. Šios Darbo tvarkos taisyklės taip pat taikomos šio Protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytoms procedūroms. Tačiau šiose darbo tvarkos taisyklėse nustatyti terminai koreguojami pagal tam tikrus terminus, numatytus arbitrų kolegijos sprendimui priimti.
49. Jei pirmajai arbitrų kolegijai arba keliems jos nariams nepavyksta dar kartą susirinkti į posėdį dėl šio Protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų, taikomos šio Protokolo 6 straipsnyje išdėstytos procedūros. Sprendimo paskelbimo terminas pratęsimas 15 dienų.

II PRIEDAS

ARBITRŲ KOLEGIJŲ NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS

Apibrėžtys

1. Šiame Elgesio kodekse:

- a) „narys“ arba „arbitras“ – pagal šio Protokolo 6 straipsnį sudarytos arbitrų kolegijos narys;
- b) tarpininkas – pagal šio Protokolo 4 straipsnį tarpininko funkciją atliekantis asmuo;
- c) kandidatas – asmuo, kurio pavardė yra šio Protokolo 19 straipsnyje nurodytame arbitrų sąraše ir kurio išrinkimas arbitrų kolegijos nariu yra svarstomas pagal 6 straipsnį;
- d) padėjėjas – asmuo, kuris nario nustatytais paskyrimo sąlygomis padeda nariui atlikti tyrimą ar vykdyti pareigas;
- e) ginčo nagrinėjimas – pagal šį Protokolą arbitrų kolegijos atliekamas nagrinėjimas, jei nenurodoma kitaip;
- f) „darbuotojai“ – kai kalbama apie nari, asmenys, kuriems vadovauja ir kuriuos kontroliuoja narys, išskyrus padėjėjus.

Pareigos proceso metu

2. Kad ginčai būtų sprendžiami sąžiningai ir nešališkai, kiekvienas kandidatas ir narys vengia netinkamai elgtis ir neleidžia pasireikšti netinkamam elgesiui, yra nepriklausomas ir nešališkas, vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų ir griežtai laikosi gero elgesio normų. Buvę nariai privalo laikytis šio Elgesio kodekso 15, 16, 17 ir 18 dalyse nustatytų reikalavimų.

Įsipareigojimai dėl atskleidimo

- 3. Prieš kandidatą pagal šį Protokolą patvirtinant arbitrų kolegijos nariu, jis atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali daryti poveikį jo nepriklausomumui ar nešališkumui arba dėl kurių gali pagrįstai susidaryti įspūdis, kad nagrinėjant ginčą pažeidžiamos tinkamo elgesio normos arba kad nagrinėjimas vyksta tendencingai. Šiuo tikslu kandidatas deda visas pagrįstas pastangas, kad išsiaiškintų minėtus interesus, ryšius ir dalykus.
- 4. Apie dalykus, kurie yra susiję su faktiniais arba galimais šio Elgesio kodekso pažeidimais, kandidatas arba narys tik praneša Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, kad Šalys juos apsvarstyti.
- 5. Išrinktas narys ir toliau deda visas deramas pastangas, kad sužinotų apie bet kokius šio Elgesio kodekso 3 dalyje nurodytus interesus, ryšius ar reikalus, ir juos atskleidžia. Įsipareigojimas dėl atskleidimo yra nuolatinė nario pareiga atskleisti visus interesus, ryšius ar reikalus, kurie gali iškilti bet kuriame nagrinėjimo etape. Minėtus interesus, ryšius arba reikalus narys atskleidžia raštu pranešdamas apie juos Pramonės, prekybos ir paslaugų pakomitečiui, kad Šalys galėtų juos apsvarstyti.

Narių pareigos

- 6. Išrinktas narys nagrinėjant ginčą privalo kruopščiai ir veiksmingai vykdyti savo pareigas, būti sąžiningas ir uolus.
- 7. Narys nagrinėja tik ginčo nagrinėjimo metu iškeltus bei sprendimui priimti reikalingus klausimus ir šios pareigos neperleidžia jokiai kitam asmeniui.
- 8. Narys imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad jo arba jos padėjėjai ir darbuotojai susipažintų su šio Elgesio kodekso 2, 3, 4, 5, 16, 17 ir 18 dalių nuostatomis ir jų laikytųsi.

9. Narys nepalaiko su ginčo nagrinėjimu susijusių *ex parte* ryšių.

Narių nepriklausomumas ir nešališkumas

10. Narys turi būti nepriklausomas ir nešališkas, neleisti pasireikšti tendencingumui ar netinkamam elgesiui, jam neturi turėti įtakos asmeniniai interesai, išorinis spaudimas, politiniai sumetimai, visuomenės protestai, palankumas Šaliai arba kritikos baimė.
11. Narys nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių įsipareigojimų ir nesiekia jokios naudos, jeigu tai nors kiek trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti nario pareigas.
12. Narys negali naudotis savo priklausymu arbitrų kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus, ir vengia veiksmų, kurie galėtų sukelti įspūdį, kad kiti asmenys gali narį kaip nors paveikti.
13. Narys negali leisti, kad finansiniai, verslo, profesiniai, šeiminiai ar socialiniai santykiai ar įsipareigojimai paveiktų nario elgesį arba nuomonę.
14. Narys turi vengti užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti nario nešališkumą arba tikėtina, kad gali pasireikšti netinkamu elgesiu arba tendencingumu.

Buvusių narių įsipareigojimai

15. Visi buvę nariai turi vengti veiksmų, kurie gali sukelti įspūdį, jog vykdydamas nario pareigas narys buvo tendencingas arba galėjo pasipelnyti iš arbitrų kolegijos sprendimo.

Konfidencialumas

16. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia neviešos informacijos, kuri yra susijusi su ginčo nagrinėjimu arba buvo gauta ginčo nagrinėjimo metu, arba ja nesinaudoja kitiems tikslams, išskyrus to ginčo nagrinėjimą, niekada neatskleidžia šios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.
17. Narys neatskleidžia arbitrų kolegijos sprendimo ar jo dalių anksčiau nei jis paskelbiamas pagal šį Protokolą.
18. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia arbitrų kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors nario nuomonės.

Išlaidos

19. Kiekvienas narys registruoja procedūrai skirtą laiką ir jo arba jos išlaidas bei pateikia galutinę jų ataskaitą.

Tarpininkai

20. Šiame Elgesio kodekse aprašyta tvarka, taikoma nariams arba buvusiems nariams, *mutatis mutandis* taikoma tarpininkams.
-